

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
studie 27

1 juni 2017
Bodegraven

Johannes 8

³⁰ Toen hij deze dingen sprak,
geloofden velen in hem.

*dit is Johannes' waarneming;
uit het directe vervolg blijkt het geen
echttheid te garanderen...*

ΤΑΥΤΑ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
deze-dingen	van-hem	!sprekende	velen	-(zij)-geloven	tot-in	hem
dit	Hij	toen sprak	velen	geloofden	in	Hem

Johannes 8

³¹ Jezus dan zeide tot de Joden
die in hem geloofd hebben:

indien jullie in mijn woord zouden blijven,
zijn jullie waarlijk discipelen van mij.

ΕΛΕΓΕΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ

-(hij)-zei dan de Jezus

zeide dan - Jezus

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΑΣ ΑΥΤΩ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ

naar-toe de geloofd-hebbende in-hem Joden

tot de die geloofden in Hem Joden

Johannes 8

³¹ Jezus dan zeide tot de Joden die in hem geloofd hebben:

indien jullie in mijn woord zouden blijven, zijn jullie waarlijk discipelen van mij.

*blijven in het woord
het kenmerk van de ware discipel*

ΕΑΝ	ΥΜΕΙΣ	ΜΕΙΝΗΤΕ
in-het-geval-dat	jullie	dat-jullie-zullen-blijven
als	gij	blijft

ΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΩ	ΕΜΩ	ΑΛΗΘΩΣ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΜΟΥ	ΕΣΤΕ
in	het	woord	het	mijn	waarlijk	leerlingen	van-mij	jullie-zijn
in	-	woord	-	mijn	waarlijk	discipelen	van Mij	gij zijt

Johannes 8

³² En jullie zullen de waarheid kennen
en de waarheid zal jullie vrijmaken.

= verstaan

vergl. het Hebreeuwse woord voor
'kennen' (jada) = gemeenschap hebben
Gen.4:1

ΚΑΙ	ΓΝΩΣΕΤΕ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ
en	!jullie-zullen-kennen~	de	waarheid
en	gij zult verstaan	de	waarheid

Johannes 8

³² En jullie zullen de waarheid kennen
en de waarheid zal jullie vrijmaken.

leutelwoord in dit evangelie >

KAI	H	ALHΘEIA	ELEYΘEPΩCEI	YMAC
en	de	waarheid	(zij)-zal-vrij-maken	jullie
en	de	waarheid	zal vrijmaken	u

Joh 1:14 vol van genade en waarheid.

Joh 1:17 de genade en de waarheid is door Jezus Christus geworden.

Joh 3:21 Maar die de waarheid doet, komt tot het licht

Joh 4:23 den Vader aanbidden ... in geest en waarheid

Joh 4:24 ... aanbidden in geest en waarheid.

Joh 5:33 tot Johannes gezonden, en hij heeft der waarheid getuigenis gegeven.

Joh 8:32 En zult de waarheid verstaan, en de waarheid zal u vrijmaken.

Joh 8:40 Maar nu zoekt gij Mij te doden, een Mens, Die u de waarheid gesproken heb

Joh 8:44 een mensenmoorder van den beginne, en is in de waarheid niet staande gebleven

Joh 8:45 Maar Mij, omdat Ik u de waarheid zeg, gelooft gij niet.

Joh 8:46 En indien Ik de waarheid zeg, waarom gelooft gij Mij niet?

Joh 14:6 Jezus zeide tot hem: Ik ben de Weg, en de Waarheid, en het Leven.

Joh 14:17 Namelijk den Geest der waarheid, Welken de wereld niet kan ontvangen

Joh 15:26 de Geest der waarheid, Die van den Vader uitgaat, Die zal van Mij getuigen.

Joh 16:7 Doch Ik zeg u de waarheid: Het is u nut, dat Ik wegga

Joh 16:13 namelijk de Geest der waarheid, Hij zal u in al de waarheid leiden

Joh 17:17 Heilig ze in Uw waarheid; Uw woord is de waarheid.

Joh 17:19 En Ik heilige Mijzelf voor hen, opdat ook zij geheiligd mogen zijn in waarheid.

Joh 18:37 hiertoe ben Ik in de wereld gekomen, opdat Ik der waarheid getuigenis geven zou. Een iegelijk, die uit de waarheid is, hoort Mijn stem.

Joh 18:38 Pilatus zeide tot Hem: Wat is waarheid?

Johannes 8

³² En jullie zullen de waarheid kennen
en de waarheid zal jullie vrijmaken.

leugen > slavernij
waarheid maakt vrij
ook onafhankelijk van
menselijke instellingen,
tradities en oordelen

KAI H ALHΘEIA ELEΥΘEPΩCEI YMAG
en de waarheid |(zij)-zal-vrij-maken jullie
en de waarheid zal vrijmaken u

Johannes 8

³³ Zij antwoordden naar hem toe:
wij zijn zaad van Abraham
en van niemand zijn wij ooit slaven geweest,
hoe zegt u dan dat jullie vrij zullen worden?

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ

-zij-antwoordden naar-toe hem

zij antwoordden - Hem

ΣΠΕΡΜΑ ΑΒΡΑΑΜ ΕΜΕΝ

zaad van-Abraham |wij-zijn

nageslacht Abrahams wij zijn

Johannes 8

33 Zij antwoordden naar hem toe:
wij zijn zaad van Abraham
en van niemand zijn wij ooit slaven geweest,
hoe zegt u dan dat jullie vrij zullen worden?

*niet politiek maar godsdienstig bedoeld:
als zaad van Abraham zijn ze al
geestelijk vrij (menen ze)...*

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝΙ	ΔΕΔΟΥΛΕΥΚΑΜΕΝ	ΠΩΠΟΤΕ
en	voor-niemand	wij-zijn-slaaf-geweest	ooit
en	iemands	zijn slaven geweest	nooit

ΠΩΣ	ΣΥ	ΛΕΓΕΙΣ	ΟΤΙ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ	ΓΕΝΗΣΕΘΕ
hoe?	jij	(jij)-zegt	dat	vrij	jullie-zullen-woorden~
hoe dan	Gij	zegt	-	vrij	gij zult worden

Johannes 8

³⁴ Jezus antwoordde hen:
amen, amen, ik zeg tot jullie
dat ieder die de zonde doet,
slaaf is van de zonde.

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
-(hij)-antwoordde	hen	de	Jezus	amen	amen	ik-zeg	totjullie
antwoordde	hun	-	Jezus	voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u

Johannes 8

34 Jezus antwoordde hen:
amen, amen, ik zeg tot jullie
dat ieder die de zonde doet,
slaaf is van de zonde.

tegenwoordige tijd

= bezig is de zonde te doen

*"de zonde" = het niet erkennen van de
waarheid = de Zoon*

ΟΤΙ	ΠΑΣ	Ο	ΠΟΙΩΝ	ΤΗΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
dat	elke	degene	doende	de	zonde
-	een ieder	die	doet	de	zonde

ΔΟΥΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
slaaf	(hij)-is	van-de	zonde
een slaaf	is	der	zonde

Johannes 8

³⁵ De slaaf echter
blijft niet in het huis tot in de aeon,
de zoon blijft tot in de aeon.

*dat men zaad van Abraham is, is geen
garantie dat men blijft tot in de
(komende) aeon*

*het huis = de woonplaats, nl. van God:
het land, de tempel*

O	ΔΕ	ΔΟΥΛΟΣ	ΟΥ	ΜΕΝΕΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
de	echter	slaaf	niet	(hij)-blijft	in	het	woonhuis	tot-in	de	aeon
de	en	slaaf	niet	blijft	in	het	huis	-	-	eeuwig

O	ΥΙΟΣ	ΜΕΝΕΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
de	Zoon	(hij)-blijft	tot-in	de	aeon
de	zoon	blijft er	-	-	eeuwig

Johannes 8

35 De slaaf echter blijft niet in het huis tot in de aeon, de zoon blijft tot in de aeon.

wil men blijven in "het huis" tot in de aeon, dan dient men de Zoon te erkennen

O	ΔΕ	ΔΟΥΛΟΣ	ΟΥ	ΜΕΝΕΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
de	echter	slaaf	niet	(hij)-blijft	in	het	woonhuis	tot-in	de	aeon
de	en	slaaf	niet	blijft	in	het	huis	-	-	eeuwig

O	ΥΙΟΣ	ΜΕΝΕΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
de	Zoon	(hij)-blijft	tot-in	de	aeon
de	zoon	blijft er	-	-	eeuwig

Johannes 8

³⁶ Indien dan de zoon jullie zal vrijmaken,
zullen jullie werkelijk vrij zijn.

vers 32: de waarheid zal jullie vrijmaken
vers 36: de Zoon zal jullie vrijmaken
> de Zoon is de waarheid!

ΕΑΝ	ΟΥΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΛΕΥΘΕΡΩΣΕΙ
in-het-geval-dat	dan	de	Zoon	jullie	dat-hij-vrij-zal-maken
wanneer	dan	de	Zoon	u	heeft vrijgemaakt

ΟΝΤΩΣ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ	ΕΣΕΘΕ
werkelijk	vrij	jullie-zullen-zijn~
werkelijk	vrij	gij zult zijn

Johannes 8

³⁶ Indien dan de zoon jullie zal vrijmaken,
zullen jullie werkelijk vrij zijn.

Abraham had twee zonen... >

ΕΑΝ	ΟΥΝ	Ο	ΥΙΟΣ	ΥΜΑΣ	ΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ
in-het-geval-dat	dan	de	Zoon	jullie	dat-hij-vrij-zal-maken
wanneer	dan	de	Zoon	u	heeft vrijgemaakt

ΟΝΤΩΣ	ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ	ΕΣΕΘΕ
werkelijk	vrij	jullie-zullen-zijn~
werkelijk	vrij	gij zult zijn

Galaten 4

²² Er staat immers geschreven,
dat Abraham twee zonen had,
een bij de slavin en een bij de vrije.

²³ Maar die van de slavin
was naar het vlees verwekt,
doch die van de vrije door de belofte.

²⁴ Dit is iets, waarin een diepere zin ligt.
Want dit zijn de twee verbonden:
de ene van de berg Sinai,
die slaven baart, dit is Hagar.

²⁵ Het woord Hagar
betekent de berg Sinai in Arabie.
Het staat op een lijn
met het tegenwoordige Jeruzalem,
want dat is met zijn kinderen in slavernij...

Johannes 8

³⁷ Ik heb waargenomen dat jullie zaad van Abraham zijn, maar jullie zoeken mij te doden omdat het woord, het mijne, in jullie geen plaats inneemt.

vergl. de vijandschap tussen Hagar/Ismaël en Sara/Izaäk

ΟΙΔΑ	ΟΤΙ	ΣΠΕΡΜΑ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΧΤΕ
ik-heb-waargenomen	dat	zaad	van-Abraham	!jullie-zijn
Ik weet	dat	nageslacht	Abrahams	gij zijt

ΑΛΛΑ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΜΕ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
maar	!jullie-zoeken	mij	-te-doden
maar	gij tracht	Mij	te doden

Johannes 8

37 Ik heb waargenomen dat jullie zaad van Abraham zijn, maar jullie zoeken mij te doden omdat het woord, het mijne, in jullie geen plaats inneemt.

ΟΤΙ	Ο	ΛΟΓΟΣ	Ο	ΕΜΟC	ΟΥ	ΧΩΡΕΙ		ΕΝ	ΥΜΙΝ
dat	het	woord	het	mijn	niet	(hij)-neemt-een-plaats-in	in	jullie	
omdat	-	woord	-	mijn	geen	plaats vindt	bij	u	

Johannes 8

³⁸ De dingen die ik gezien heb
bij de Vader spreek ik.

En jullie dan,
doen jullie de dingen
die jullie horen bij de Vader?

nl. in zijn woord, de Schriften

Α	ΕΓΩ	ΕΩΡΑΚΑ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΛΑΛΩ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ
de-dingen-die	ik	(ik)-heb-gezien	bij	de	Vader	ik-spreek	en	jullie
wat	Ik	heb gezien	bij	de	Vader	Ik spreek	ook	gij

ΟΥΝ Α	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΠΟΙΕΙΤΕ	
dan	de-dingen-die	jullie-horen	bij	de	vader	jullie-doen
zo	wat	gij hebt gehoord	van	uw	vader	doet

Johannes 8

38 De dingen die ik gezien heb
bij de Vader spreek ik.

En jullie dan,
doen jullie de dingen
die jullie horen bij de Vader?

*nl. geloven in het woord dat
Hij tot hen zendt (Joh.6:29)*

Α	ΕΓΩ	ΕΩΡΑΚΑ	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΛΑΛΩ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ
de-dingen-die	ik	(ik)-heb-gezien	bij	de	Vader	ik-spreek	en	jullie
wat	Ik	heb gezien	bij	de	Vader	Ik spreek	ook	gij

ΟΥΝ	Α	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΠΟΙΕΙΤΕ
dan	de-dingen-die	jullie-horen	bij	de	vader	jullie-doen
zo	wat	gij hebt gehoord	van	uw	vader	doet

Johannes 8

³⁹ Zij antwoordden en zeiden tot hem:
de vader van ons is Abraham.

Jezus zei tot hen:

indien jullie kinderen van Abraham zijn,
deden jullie de werken van Abraham.

> ze blijven bij hun eerdere claim
(:33) en ontkennen hun slavernij

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ
-zij-antwoordden	en	-(zij)-zeggen	tot hem
zij antwoordden	en	zeiden	tot Hem

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΗΜΩΝ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕCΤΙΝ
de	vader	van-ons	Abraham	(hij)-is
-	vader	onze	Abraham	is

Johannes 8

³⁹ Zij antwoordden en zeiden tot hem:
de vader van ons is Abraham.

Jezus zei tot hen:

indien jullie kinderen van Abraham zijn,
deden jullie de werken van Abraham.

*nl. van geloof,
zie volgend vers*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ	ΤΕΚΝΑ	ΤΟΥ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΣΤΕ
(hij)-zegt	tot-hen	de	Jezus	indien	kinderen	van-de	Abraham	jullie-zijn
zeide	tot hen	-	Jezus	indien	kinderen	van	Abraham	gij zijt

ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΠΟΙΕΙΤΕ
de	werken	van-de	Abraham	jullie-deden
de	werken	van	Abraham	doet dan

Johannes 8

⁴⁰ Maar nu zoeken jullie mij te doden,
een mens, die de waarheid
tot jullie heeft gesproken,
wat ik hoorde bij God.
Dit deed Abraham niet.

NYN	ΔΕ	ZHTEITE	ΜΕ	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΟΣ	ΤΗΝ
nu	echter	!jullie-zoeken	mij	-te-doden	mens	die	de
nu	maar	gij tracht	Mij	te doden	een mens	die	de

ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΥΜΙΝ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ	ΗΝ	ΗΚΟΥΣΑ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
waarheid	totjullie	ik-heb-gesproken	wat	ik-hoor	bij	de	God
waarheid	u	heeft gezegd	welke	Ik heb gehoord	van	-	God

Johannes 8

40 ... Dit deed Abraham niet.

41 Doen jullie de werken van jullie vader?

retorische vraag
hun werken zijn tegengesteld
aan die van Abraham

ΤΟΥΤΟ ΑΒΡΑΑΜ ΟΥΚ ΕΠΟΙΗΣΕΝ

dit Abraham niet -(hij)-doet

dit Abraham niet deed

ΥΜΕΙΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΥΜΩΝ

jullie |(jullie)-doen de werken van-de vader van-jullie

gij doet de werken van vader uw

Johannes 8

41 Doen jullie de werken van jullie vader?

Zij zeiden dan tot hem:

wij zijn niet uit hoererij geboren.

Wij hebben één Vader, de God.

*een bedekte beschuldiging?
Jezus geboren uit hoererij
:48 - een Samaritaan*

ΥΜΕΙΣ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΥΜΩΝ
jullie	(jullie)-doen	de	werken	van-de	vader	van-jullie
gij	doet	de	werken	van	vader	uw

ΕΙΠΑΝ	[ΟΥΝ]	ΑΥΤΩ	ΗΜΕΙΣ	ΕΚ	ΠΟΡΝΕΙΑΣ	ΟΥ	ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΘΑ
-zij-zeggen	dan	tot-hem	wij	van-uit	ontucht	niet	°(wij)-zijn-geboren~
zij zeiden	-	tot Hem	wij	uit	hoererij	niet	zijn geboren

Johannes 8

41 Doen jullie de werken van jullie vader?
Zij zeiden dan tot hem:
wij zijn niet uit hoererij geboren.
Wij hebben één Vader, de God.

vergl. Mal.2:10

Hebben wij niet allen één Vader?

Heeft niet één God ons geschapen?

ΕΝΑ ΠΑΤΕΡΑ ΕΧΟΜΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ

één Vader | wij-hebben de God

één Vader wij hebben - God

Johannes 8

⁴² Jezus zei tot hen:

Indien God jullie Vader was,
zouden jullie mij liefhebben.

Want ik kwam vanuit God en ik arriveer.
Ik ben niet van mijzelf gekomen,
maar [van] degene die mij afvaardigt.

ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	ΗΝ
-(hij)-zei	tot-hen	de	Jezus	indien	de	God	Vader	van-jullie	-(hij)-was
zeide	tot hen	-	Jezus	indien	-	God	Vader	uw	was

ΗΓΑΠΑΤΕ	ΑΝ	ΕΜΕ
-jullie-hadden-lief	ooit	mij
gij liefhebben	zoudt	Mij

Johannes 8

42 Jezus zei tot hen:

Indien God jullie Vader was,
zouden jullie mij liefhebben.

Want ik kwam vanuit God en ben arriverend.
Ik ben niet van mijzelf gekomen,
maar [van] degene die mij afvaardigt.

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΗΚΩ
ik	want	van-uit	de	God	-(ik)-kwam-uit	en	ik-arriveer
Ik	want	van	-	God	ben uitgegaan	en	gekomen

Johannes 8

42 Jezus zei tot hen:
Indien God jullie Vader was,
zouden jullie mij liefhebben.
Want ik kwam vanuit God en ik arriveer.
Ik ben niet van mijzelf gekomen,
maar [van] degene die mij afvaardigt.

ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΑΠ ΕΜΑΥΤΟΥ ΕΛΗΛΥΘΑ
ook-niet want van-af mijzelf ik-ben-gekomen
niet want van Mijzelf Ik ben gekomen

ΑΛΛ ΕΚΕΙΝΟΣ ΜΕ ΑΠΕΤΕΙΛΕΝ
maar diegene mij -(hij)-vaardigt-af
maar Hij Mij heeft gezonden

Johannes 8

⁴³ Vanwege wat [onder]kennen jullie mijn spreken niet?

Omdat jullie mijn woord niet kunnen horen.

ΔΙΑ	ΤΙ	ΤΗΝ	ΛΑΛΙΑΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΟΥ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
vanwege	wat?	het	spreken	het	mijn	niet	jullie-weten
-om	waar-	wat	zeg	-	Ik	niet	gij begrijpt

ΟΤΙ	ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΝ	ΕΜΟΝ
dat	niet	jullie-kunnen~	horen	het	woord	het	mijn
omdat	niet	gij kunt	horen	-	woord	-	mijn

Johannes 8

⁴⁴ Jullie zijn vanuit de vader, de diabolos en jullie willen de begeerten van jullie vader doen...

= door-elkaar-werper
Gods woorden verdraaien

ΥΜΕΙΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΤΟΥ	ΔΙΑΒΟΛΟΥ	ΕΣΤΕ
jullie	van-uit	de	vader	de	Verdachtmaker	(jullie)-zijn
gij	tot	-	vader	de	duivel	hebt

ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΥΜΩΝ	ΘΕΛΕΤΕ	ΠΟΙΕΙΝ
en	de	begeerten	van-de	vader	van-jullie	jullie-willen	doen
en	de	begeerten	van	vader	uw	wilt	doen

Johannes 8

44 ... Die was een mensenmoordenaar
van begin af aan
en in de waarheid heeft hij niet gestaan
want er is in hem geen waarheid...

> door de verboden vrucht aan te
bevelen en de toegang tot de boom
van het leven werd afgesloten

ΕΚΕΙΝΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΚΤΟΝΟΣ	ΗΝ	ΑΠ	ΑΡΧΗΣ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ
diegene	mensen-moordenaar	-(hij)-was	van-af	begin	en	in	de
die	een mensenmoorder	was	van	den beginne	en	in	de

ΑΛΗΘΕΙΑ	ΟΥΚ	ΕΣΤΗΚΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
waarheid	niet	hij-staat	dat	niet	er-is	waarheid	in	hem
waarheid	niet	staat	want	geen	er is	waarheid	in	hem

Johannes 8

⁴⁴ ... Wanneer hij de leugen spreekt, spreekt hij vanuit de eigen dingen omdat hij een leugenaar is en de vader daarvan.

*De Joden betonen zich kinderen van de diabolos:
1. afkerig van de waarheid (> vader der leugen)
2. de getuige van de waarheid willen ze doden (mensenmoorder)*

ΟΤΑΝ	ΛΑΛΗ	ΤΟ ΨΕΥΔΟΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΙΔΙΩΝ
wanneer-ook-maar	dat-hij-spreekt	de leugen	van-uit	de	eigen-dingen
wanneer	hij spreekt	de leugen	naar	zijn	aard

ΛΑΛΕΙ	ΟΤΙ	ΨΕΥΚΤΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΑΥΤΟΥ
hij-spreekt	dat	leugenaar	hij-is	en	de	vader	van-het
hij spreekt	want	een leugenaar	hij is	en	de	vader	der leugen

Johannes 8

⁴⁵ Maar ik, omdat ik de waarheid zeg, geloven jullie mij niet?

ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΤΙ	ΤΗΝ	ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΟΥ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ	ΜΟΙ
ik	echter	dat	de	waarheid	ik-zeg	niet	jullie-geloven	mij
Ik	maar	omdat	de	waarheid	u zeg	niet	gij gelooft	Mij

Johannes 8

⁴⁶ Wie vanuit jullie
ontmaskert mij aangaande zonde?
Indien ik de waarheid zeg,
vanwege wat geloven jullie mij niet?

*Hij is volmaakt, gaaf!
2Kor.5:21: die geen zonde gekend heeft...
Hebr.4:15: zonder zonde*

TIC	ΕΣ	ΥΜΩΝ	ΕΛΕΓΧΕΙ	ΜΕ	ΠΕΡΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΕΙ
wie ?	van-uit	jullie	(hij)-ontmaskert	mij	aangaande	zonde	indien
wie	van	u	overtuigt	Mij	van	zonde	als

Johannes 8

46 Wie vanuit jullie
ontmaskert mij aangaande zonde?
Indien ik de waarheid zeg,
vanwege wat geloven jullie mij niet?

ΑΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΔΙΑ	ΤΙ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ	ΜΟΙ
waarheid	Ik zeg	vanwege	wat?	jullie	niet	(jullie)-geloven	mij
waarheid	Ik spreek	-om	waar-	gij	niet	gelooft	Mij

Johannes 8

⁴⁷ Degene die vanuit God is,
hoort de uitspraken van God.
Daarom horen jullie niet,
omdat jullie niet vanuit God zijn.

O	ΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΑ	ΦΗΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΚΟΥΕΙ
degene	zijnde	van-uit	de	God	de	uitspraken	van-de	God	(hij)-hoort
wie	is	uit	-	God	de	woorden	-	Gods	hoort

Johannes 8

47 Degene die vanuit God is,
hoort de uitspraken van God.
Daarom horen jullie niet,
omdat jullie niet vanuit God zijn.

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥΚ	ΑΚΟΥΕΤΕ
vanwege	dit	jullie	niet	(jullie)-horen
-om	daar-	gij	niet	hoort

ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΕ
dat	van-uit	de	God	niet	(jullie)-zijn
omdat	uit	-	God	niet	gij zijt

Johannes 8

48 De Joden dan antwoordde
en zeiden tot hem,
zeggen wij niet terecht
dat u een Samaritaan bent
en een demon hebt?

na Jezus' ontkenning dat zij (ware) kinderen van
Abraham zijn
Jezus is de barmhartige Samaritaan (Luc.10)

ΑΠΕΚΡΙΘΗCAN	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΥ	ΚΑΛΩC
-(zij)-antwoordden	de	Joden	en	-(zij)-zeggen	tot-hem	niet	op-ideale-wijze
antwoordden	de	Joden	en	zeiden	tot Hem	niet	terecht

ΛΕΓΟΜΕΝ	ΗΜΕΙC	ΟΤΙ	CΑΜΑΡΙΤΗC	ΕΙ	CΥ	ΚΑΙ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΧΕΙC
(wij)-zeggen	wij	dat	Samaritaan	(jij)-bent	jij	en	demon	(jij)-hebt
zeggen	wij	dat	een Samaritaan	zijt	Gij	en	bezeten	zijt

Johannes 8

48 De Joden dan antwoordde
en zeiden tot hem,
zeggen wij niet terecht
dat u een Samaritaan bent
en een demon hebt?

*als reactie op Jezus zei dat zij de
diabolos tot vader hadden
men verdroeg de waarheid niet*

ΑΠΕΚΡΙΘΗCAN	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΥ	ΚΑΛΩC
-(zij)-antwoordden	de	Joden	en	-(zij)-zeggen	tot-hem	niet	op-ideale-wijze
antwoordden	de	Joden	en	zeiden	tot Hem	niet	terecht

ΛΕΓΟΜΕΝ	ΗΜΕΙC	ΟΤΙ	CΑΜΑΡΙΤΗC	ΕΙ	CΥ	ΚΑΙ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΧΕΙC
(wij)-zeggen	wij	dat	Samaritaan	(jij)-bent	jij	en	demon	(jij)-hebt
zeggen	wij	dat	een Samaritaan	zijt	Gij	en	bezeten	zijt

Johannes 8

49 Jezus antwoordde:
ik heb geen demon
maar ik eer mijn Vader
en jullie ontieren mij.

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΓΩ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΟΥΚ	ΕΧΩ
-(hij)-antwoordde	Jezus	ik	demon	niet	(ik)-heb
antwoordde	Jezus	Ik	bezeten	niet	ben

ΑΛΛΑ	ΤΙΜΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΑΤΙΜΑΖΕΤΕ	ΜΕ
maar	ik-eer	de	Vader	van-mij	en	jullie	(jullie)-ontieren	mij
maar	Ik eer	-	Vader	mijn	en	gij	onteert	Mij

Johannes 8

⁵⁰ Maar ik zoek niet mijn heerlijkheid,
Hij is het die zoekt en oordeelt.

ΕΓΩ	ΔΕ	ΟΥ	ΖΗΤΩ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΜΟΥ
ik	echter	niet	(ik)-zoek	de	heerlijkheid	van-mij
Ik	maar	niet	zoek	-	eer	mijn

ΕΣΤΙΝ	Ο	ΖΗΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΡΙΝΩΝ
hij-is	degene	zoekende	en	oordeelende
Eén is er	die	haar zoekt	en	die oordeelt

Johannes 8

⁵¹ Amen, amen, ik zeg jullie,
indien iemand mijn woord zou bewaren,
hij zou de dood niet zien, tot in de aeon.

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
amen	amen	ik-zeg	tot-jullie
voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u

Johannes 8

51 Amen, amen, ik zeg jullie,
indien iemand mijn woord zou bewaren,
hij zou de dood niet zien, tot in de aeon.

= opstaan in het einde van deze aeon
en leven tot in de komende aeon; Joh.6:40 >

ΕΑΝ	ΤΙς	ΤΟΝ	ΕΜΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΗΡΗΨΗ
in-het-geval-dat	iemand	het	mijn	woord	dat-hij-zal-bewaren
indien	iemand	-	mijn	woord	heeft bewaard

ΘΑΝΑΤΟΝ	ΟΥ	ΜΗ	ΘΕΩΡΗΣΗ	ΕΙς	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
dood	niet	toch-niet	dat-hij-zal-aanschouwen	tot-in	de	aeon
de dood	niet	-	hij zal aanschouwen	in	-	eeuwigheid

Johannes 6

⁴⁰ Want dit is de wil van mijn Vader,
opdat een ieder
die de Zoon aanschouwt
en gelooft in hem,
dat hij zou hebben aeonisch leven
en ik zal hem doen opstaan
in de laatste dag.

